

Tge munta l'identitad?

Ina vallada tranter Ljubljana, Trieste e Vienna

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Areguard minoritads etnicas u linguistics discurr'ins adina dapli da lur identitad. Il «Pledari grond» electronic translatescha quest pled cun «Selbstverständnis», pia «maletg da sasez». L'appartegnientscha ad ina grupp depnda pia da la schientscha u dal sentiment che la persuna ha da sasezza en il mund pluriling nua ch'ella viva. Decisiv n'èsi betg quant enavant ch'ins adempleschia il criteri objectiv d'enconuschientscha dal linguatg, mabain cun tgenin e cun tge cuminanza etnica ch'ins s'identifitgeschia dapli.** I s'enclegia che quai po chaschunar difficultads psicologicas e midar d'ina fasa vitala ad in'otra. Mintga burgais talian che viva en il Tirol dal sid duai numnar sia appartegnientscha etnica – ladina, taliana u tudestga – tar mintga dumbraziun dal pievel; ins n'astga betg metter en dumonda lezza decleraziun persunala. Ins ha criticità insaquants aspects d'ina tala relevaziun; ella pussibilescha dentant da respectar l'importanza relativa da mintga cuminanza cun reparter las plazzas da funcziunaris. I po tuttina vegnir adaquella ch'il singul sa senta collià cunzunt cun la stretga cuminanza geografica da ses ambient pluriling e na sa u na vul sa distanziar d'ina part da lezza cuminanza a favur d'ina grupp etnica pli vasta. Quai mussan retschertgas fatgas en ina vallada quadrilingua da var 6000 olmas en il Friul dal nordost, limitrofa da l'Austria (Carnizia) e da Slovenia. Ils geografis *Ernst Steinicke* e *Stefanie Vavti* (Universitad da Puntina) han gist publictà resultat parzial, ordvart instructiv, da lezzas retschertgas (1). Da schaner 2006 ha l'assemblea parlamentara dal cussegl da l'Europa approvà ina «recumandaziun» per pussibilitar a minoritads etnicas da sa numnar nazions culturalas tenor lur atgna identitad.

Quatter linguatgs

Co numnar la vallada en dumonda? Ses num uffizial talian è «Valcanale». Ils Furlans immigrads dapli l'annexiun a l'Italia 1919 la numnan «Valcjanâl», prononziand «-cj-» sco noss «-tg-»; quest toponim para il pli adattà en in text rumantsch. En l'Austria imperiala plurilingua valevan il num sloven («Kanalska dolina») ed il tudestg («Kanalal»). Là sa tutgan las trais famiglias grondas da l'Europa, la germana, la neolatina e la slava. La Valcjanâl sa chatta tranter las Alps da Cjargne (Osternig, 2052 m), encunter la Carnizia, ed il Jôv di Montàs (2754 m), encunter ina vallada laterala furlana. Il linguatg tradiziunal da la vallada, sco da l'entira Carnizia dal sid, è il sloven; dal temp austriac sa derasava il tudestg plaun a plaun, ma l'annexiun da 1919 ha introduci il talian, sco unic linguatg d'uffizi e da scola, e stgaffi duas vischnancas, Tarvisio (oz 5000 olmas) encunter l'ost e Malborghetto-Valbruna (oz 1000 olmas) encunter vest. La cunvegna da 1939 tranter l'Italia e Germania davart la translocaziun dals «optants» tudestgs en Germania na regardava betg be il Tirol dal sid, mabain er «l'intschess biling da Tarvisio» (2); passa 5000 avdants da Valcjanâl han pia bandunà la vallada. Oz è il sloven pli derasà en la vallada ch'il tudestg. L'adesiun da l'Austria e Slovenia a l'Uniu europeana (UE) ha dauzà l'interess per lur linguatgs, cunzunt grazia al commerzi sur ils cunfins. En ils davos onns han ins schlucà la monolinguitad da la scola; ins instruescha tudestg sco segund linguatg, e la lescha da 1999 davart las minoritads pussibilescha d'instruir era furlan e sloven, e quai gia en scolina. Dentant punctueschan Steinicke e Vavti: «L'emprima



Il linguatg tradiziunal da la vallada (qua Tarvisio) è il sloven.

socialisaziun prioritara dals uffants succeda per talian (...). In uffant da 7 (...) rapporta: «Cur che jau era pitschen, discurreva mo tudestg e sloven; dapli che jau vom a scola, discurreva endretg mo pli talian» (...). Singuls uffants tramet'ins en scolas bilinguas da Carnizia, Gorizia u Trieste per ch'i emprendian il linguatg dals vischins (...). I ha num che Talians tramettian lur uffants en la scolina e la scola primara d'Arnoldstein/Carnizia per ch'i emprendian tudestg (...). Ma il talian sco linguatg statal dominescha en il mintgadi» (pp. 18–19 e nota 44).

«Jau sun da Valcjanâl!»

Co tscherner sia atgna grupp etnica cun ina biografia sco quella da l'uffant da 7? En ils onns settanta ed ottanta dal tschientaner passà hai dà conflicts vehements en la vallada, segir sut l'influenza da la situaziun en Carnizia. Tgi che puntuava sia appartegnientscha slovena u tudestga vegniva savens bullà sco extremist. Steinicke-Vavti: «Es-ser germanofon na chaschunescha betg adina ina tenuta tudestga, esser slovenofon na chaschunescha era betg adina ina tenuta slovena» (p. 13); quai è tant pli cler ch'ins discurreva savens omadus linguatgs. Ils auturs punctueschan: «Schizunt eveniments natirals sco il terratrembel furlan da 1976 u las inundaziuns da la fin d'avust 2003 san rinforzar la coesiun aifer la cuminanza dal vitg e la regiun sur differenzas eventualas tranter gruppas da linguatg (...). L'identitad etnica represchenta mo in mument da l'identificaziun sociala; (...) ins na la riguarda betg pli sco statica, mabain sco fluctuanta e flexibla. Ins discurre d'identitads multiplas (...). Jau sun da Valcjanâl! Quai pon ins responder a la dumonda tge ch'umans da lezza regiun manegian d'esser. Tge munta quest confess sch'ils avdants dal vitg discurren u almain chapeschan mintga di enfin a quatter linguatgs?» (pp. 15–16 e nota 21). Ils auturs citechan in perscrutader sloven en la fracziun d'Ugovizza (per sloven Ukve): «I discurrevan lur dialect sloven, quel da lur babs e mammas, ma jau hai scuvert svelto ch'i mettevan anen blesas expressiuns tudestgas e talianas (...). Savens duvravan els il talian u tudestg per salidar insatgi ch'i enconuschevan e ch'era gist entrà en l'ustaria (...). Tar emprims contacts en la Valcjanâl (...) observ'ins co ch'indigens germanofons u slovenofons s'interrumpnan adina puspe per salidar per talian persunas no-

varrivadas» (p. 17). Ils auturs menziunan dentant era cas d'integrasiun linguistica: «Lètgts maschadadas [linguisticamain] en Valcjanâl na ston betg manar a l'assimilaziun dal conjugal da la minoritad. I dat cas singuls da Talians, maridads en in vitg, ch'emprandan tudestg u sloven u domadus linguatgs indigens» (p. 18). Pir lura san tals Talians dir: «Jau sun da Valcjanâl!».

Da Friul a la Rumenia

En il Friul da l'ost datti plis auters vitgs cun populaziun slovena. Ils blers, en la provinza d'Udin/Videm (UD), ha l'Italia annectà gia 1866; là ha la entschavà dalunga a cumbatter il sloven. Era la Valcjanâl fa part da lezza provinza. Tschels Slovens da Friul, en la provinza da Gorizia/Gorica (GO), èn vgnids talians pir 1919; là hani pudì restaurar lur scolas dal temp austriac suenter la segunda guerra mundiala, sco quels da Trieste/Trst (TS) e dals vitgs da sia provinza – t. a. Duino/Devin, renumà grazia ad elegias da Rainer Maria Rilke (1875–1926). Tuttas trais provinzas, cun quella da Pordenone (PN), furman la regiun «Friuli-Venezia Giulia» (1,2 milliun olmas). La lescha taliana distingua duas sorts burgais da linguatg sloven areguard la scola. Quels che vivan en las provinzas da GO e TS possedan in'atgna rait da scolas primaras, secundaras e medias. Quels che vivan en la provinza d'UD pon sin giavisch survegnir instruziun slovena en il rom da la scola taliana. Quai vala era per il furlan ed il tudestg; furlan discurre'ins bunamain en l'entira provinza, tudestg en la Valcjanâl, en l'insla linguistica da Sauris/Zahre ed en il vitg da cunfin Timau/Tischelwang al pe dal Plöckenpass. En mintga cas ston ils geniturs pertutgads annunziar lur uffants per che quests vegnian instruids en il linguatg giavischà. Quai munta il confess d'in liom cun la cuminanza etnica correspondent, u schizunt ina decleranza d'appartegnientscha. Pir la lescha taliana da 1999 ha pussibilità in tal confess ed ina tala decleranza. Ina pussaivladad sumeglianta datti daditg, per exempel, en Banat e Transilvania, pia aifer in stadi en sasez centralisà. Là vegnan las scolas tudestgas frequentadas cunzunt d'uffants da linguatg rumen, grazia als lartgs orizzonts da geniturs che procuran per l'educaziun bilingua da lur descendents. En las scolas ungaraisas da lezzas regiuns perencunter chatt'ins cunzunt uffants ord la cuminanza etnica correspondent

(6,6 % dals strusch 22 milliuns avdants da Rumenia). L'Uniu democratica dals Ungarais en Rumenia (UDUR) occupa 22 dals 332 mandats da la «Camera Deputatilor».

Il cussegl da l'Europa recumonda

György Frunda (Tirgu Mures/Marosvásárhely, Transilvania) da l'UDUR è rapportader da la commissiun per dumondas giuridicas e dretgs umans da l'assemblea parlamentara dal cussegl da l'Europa (CE). Ils 26 da schaner 2006 ha Frunda preschentà cun success a l'assemblea ina recumandaziun entitulada: «Il concept da nazium»; las parts principals da ses text èn reproducidas en il medem carnet sco il rapport da Steinicke e Vavti (3). L'art. 2 declera la finamira dal document: «L'assemblea sa ch'i fa basegn da sclerir la terminologia duvrada en constituziuns e lescas en vigor (...) e cunzunt il diever dal pled «nazium»» (p. 46). L'art. 5 punctuescha: «En varsaquants pajais dals CE dovr'ins il concept da nazium per inditgar il dretg da burgais (...). En auters dovr'ins il medem pled per inditgar ina cuminanza organica che discurre in tschert linguatg e sa distingua cun tradiziuns culturalas ed istoricas sumegliantas, cun maletgs sumegliants da ses passà, aspiraziuns sumegliantas per oz e visiuns sumegliantas da ses futur» (p. 47). L'art. 7 constatescha: «Ils stadis puramain etnic u etnocentrics sa sviluppan generalmain a stadis civics; ils stadis puramain civics sa sviluppan a stadis pluriculturalis che na reconuschan dretgs spezialis be a persunas fisicas, mabain er a cuminanzas culturalas u nazionalas» (p. 47).

Per ils dretgs culturals da minoritads

Il document dal CE circumscriba in basegn (art. 8 e 10): «En ils intschess da bunamain tuts stadis dal CE vivan differentas gruppas d'umans che fan part sco burgais dal medem stadi u nazium civica, ma tuttina da nazions culturalas differentas. Las pli pitschnas da quellas gruppas furman minoritads nazionalas visavi la grupp principala da quels burgais che han sa sviluppad sumegliantamain areguard l'etnia e la cultura (...). Lezzas minoritads nazionalas na possedan nagina personalitad giuridica; (...) dentant duain ins las proteger sco cuminanzas, e lur commembers basegnan la capacitad giuridica d'agir, saja quai sco subjects individuals u unids en associaziuns cun

personalitad giuridica, per defender lur identitad e dretgs culturals» (p. 47). Il coc da la conclusiun sa chatta en ils art. 12 e 16.2: «L'assemblea resguarda sco basignaivel da reconuscher pli fermamain ils lioms da mintga burgais european cun sia identitad e cultura, sias tradiziuns e sia istorgia, d'al lubir da sa definir sco commember d'ina «naziun» culturala (...) e cunzunt da responder a las aspiraziuns creschentas da quellas minoritads che resentan pli profundamain lur appartegnientscha ad ina nazium culturala determinada. Igl è essenzial (...) da stimular ina tenuta pli toleranta areguard las relaziuns tranter il stadi e las minoritads nazionalas (...). L'assemblea recumonda ch'il cussegl da ministars (...) intimeschia ils stadis dal CE da schlargiar la reconuschienscha dals dretgs culturals da las minoritads» (pp. 47–49).

Libertad ed appartegnientscha

I na schmirveglia tuttina betg ch'il text approvà da l'assemblea deriva dal preschentant d'ina regiun, la Transilvania, che, sco la Valcjanâl, Trieste ed il Tirol, fascheva part enfin a 1918 dal medem stadi pluricultural. La visiun d'in tal stadi, nua che l'uman po defender sia identitad tras l'appartegnientscha ad «in'associaziun cun personalitad giuridica», provegn da l'Austria-Ungaria, sco ch'ella resultava da l'art. 19 da la lescha fundamentala dals 21 da december 1867: «Tuts pievels dal stadi han ils medems dretgs. Mintga pievel ha il dretg inviolabel da preservar e tgirar sia identitad e ses linguatg. Il stadi reconuscha l'egualitad giuridica da tuts linguatgs tradiziunals aifer las scolas, ils uffizis e la vita publica.» Ma en in stadi democratic duain ins garantir la libertad da la persuna ed a medem temp ses dretg da far part d'ina cuminanza culturala u minoritad nazionala. I n'è betg adina simpel da conciliar las duas pretensiuns; quai sa musa en il Tirol dal sid, nua ch'ins duai annunziar l'atgna appartegnientscha linguistica. In criticher persvas da lezza obligaziun era Alexander Langer (1946–1995), fundatur dal moviment «verd» talian e commember dal parlament da l'UE. En in artigel publictà pauc avant sia mort ha Langer criticà «l'interpretaziun esclusiva da l'appartegnientscha ad ina grupp etnica; (...) cunfinaris duain astgar s'associar e far part d'omadus varts» (4). Gia en mars 1993, durant las guerras dal Balcan, ha Langer declerà al radio: «Las tensiuns e cooperaziuns tranter etnias e tranter culturas èn noss paun da mintga di (...). Nus avain emprendi che nus duain ans enconuscher, discutir in cun l'auter, chapir e discurre il linguatg da l'auter, far part sche pussaivel d'eveniments da l'otra cuminanza (...). Gruppas maschadadas san esser fundamentalas cur che duas etnias vivan en il medem intschess (...). Ins duai sviluppar e perfeziunar l'art da la convivenza plurietnica» (5).

1) Stefanie Vavti ed Ernst Steinicke, *Biographie, Identität und ethnische Vielfalt: Bedrohung und Chancen im Kanaltal (Italien)*, en: «Europa Ethnica», 1/2-2006, pp. 12–20. Adressa: Wilhelm Braumüller Universitäts- und Verlagsbuchhandlung, Servitengasse 5, A-1092 Vienna. Posta electronica: office@braumueller.at

2) Bernhard Wurzer, *Die deutschen Sprachinseln in Oberitalien. Terza ediziun. Bultsaun (Athesia) 1973*, p. 215.

3) [eate] [Sibylle] [Pfeil], *Der Begriff der «Nation» – wegweisende Empfehlung beim Europarat*. En: «Europa Ethnica», 1/2-2006 (sco nota 1), pp. 46–49.

4) Alexander Langer, *Aufsätze zu Südtirol 1978–1995. Scritti sul Sudtirolo. Terza ediziun. Maran (ALPHA & BETA, ISBN 88-7223-023-3) 1996*, p. 238. Adressa: Laubengasse 246, I-39012 Maran.

5) Alexander Langer (sco nota 4), p. 267.